



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

Buenos Aires, noviembre de 2009

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos  
al Examen Cle CIPI Italiano (Ciclo de Idiomas de Primaria Inicial) - 2009**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIPI (Ciclo de Idiomas de Primaria Inicial) de italiano llevado a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño de los candidatos de los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

**a. Descripción general del examen CIPI italiano 2009**

El examen *Ciclo de Idiomas de Primaria Inicial* (CIPI), cuyo propósito es acreditar la comprensión y producción oral y escrita de los alumnos de italiano, constó de 3 componentes:

- a) Comprensión lectora
- b) Producción escrita
- c) Comprensión auditiva y Producción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos narrativos: una poesía y un diálogo. Se evaluó la capacidad de comprensión global de los textos, la identificación del tema, el destinatario, el emisor, el tipo de texto. También se incluyeron ítems sobre reconocimiento de información específica. Se presentaron 10 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Producción escrita**

Se presentó una tarea semiestructurada de completamiento de una ficha de inscripción. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de elaborar oraciones simples que respeten las propiedades de coherencia y cohesión teniendo en cuenta el destinatario y las funciones comunicativas.

• **Comprensión auditiva y producción oral**

Se presentaron dos tareas diferentes: *preguntas personales y sobre el entorno* (5 preguntas) y *descripción de láminas* (5 preguntas). La duración del examen fue de aproximadamente 8 minutos para cada par de candidatos.

En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad de responder en un contexto de interacción con el examinador adecuándose a la tarea solicitada de manera sencilla en lo que respeta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se evaluó la capacidad de describir situaciones, personas y lugares.

El examen CIPI ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario. Asimismo los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

**b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** asignado para la resolución de la prueba escrita resultó suficiente. Los candidatos han podido finalizar el examen dentro del tiempo previsto: 45’.

**c. Calificación**

El examen, ha sido superado favorablemente por los candidatos. El resultado es satisfactorio. Sin embargo se observan aún algunas dificultades. Con respecto a las formas verbales, en varios casos, ante la pregunta: *Chi c’è nella lamina?* el candidato no responde y necesita reformulación. Solo cuando se le pregunta *Che persone ci sono nella lamina?* el candidato puede completar satisfactoriamente la respuesta.

Otra pregunta que creó dificultad fue: *Cosa c’è dentro la scatola?* En algunos casos los alumnos respondían no sé. Es posible que los candidatos necesiten ejercitar estrategias de previsión. Si bien es cierto que las estrategias de previsión requieren cierto grado de abstracción de parte de los niños creemos que los candidatos deben poder hacer previsiones mínimas sobre temas vinculados a sus áreas de experiencia.

**d. Notificación de resultados y emisión de certificados**

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Los resultados se notificarán a partir del 30 de noviembre mediante el sitio de inscripción <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/Cle/2009> Resultados 2009 o en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> Resultados 2009 ingresando con el número de documento del candidato. Los certificados estarán a disposición de las escuelas a partir de la misma fecha.

**a. Recomendaciones y sugerencias**

- **Emplear textos** sobre diversos temas vinculados a las áreas de experiencia que resulten significativos para el candidato y textos de diversa tipología textual (narrativos, descriptivos, informativos, dialogales, prescriptivos).
- **Mayor entrenamiento** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- **Ejercitar** ítemes que implique cierto grado de inferencia. Por ejemplo *Mariano e Lucia sono: parenti/amici?* La respuesta correcta es *parenti* dado que la protagonista en el dialogo hace referencia a Mariano y lo llama *cugino*).
- Con respecto a la producción oral se sugiere **reforzar** en los candidatos la capacidad de describir utilizando adjetivos referidos a personas, lugares y cosas.
- En algunos casos, en la producción oral, los candidatos realizan errores que, si bien no son considerados graves desde el punto de vista de la comunicación, dan muestras de un cierto grado de confusión en la construcción de la respuesta oral. Ej.: *Che tempo fa?* El candidato responde: *con molta lluvia / con molto sole*. Posiblemente, en su respuesta, esté más preocupado en comunicar la intensidad del fenómeno: *llueve mucho* o *hay mucho sol* que en producir formas sintácticas correctas. Tengamos en cuenta, sin embargo, que la pregunta *Che tempo fa?* y su respuesta son contenidos requeridos para el nivel y son, asimismo, instancias de comunicación frecuentes en la práctica cotidiana de los candidatos. Se espera, por lo tanto, que en esta instancia, puedan producirlos de manera correcta.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

- Es oportuno insistir y recordar a los candidatos que en sus producciones orales no deben responder en español.
- Se aconseja, asimismo, que los candidatos que dan el examen CIPI sean aquellos que estén cursando 4° o 5° grado de la escuela primaria en la Ciudad de Buenos Aires ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y un nivel de complejidad equivalente a esa carga horaria.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini  
Responsable de Italiano  
Certificados en Lenguas Extranjeras